

PREMIO
TOKYO > ROMA
PAROLE IN TRANSITO
日伊ことばの架け橋賞



Edizione 2023

第2回日伊ことばの架け橋賞（2023年）

II PREMIO TOKYO-ROMA PAROLE IN TRANSITO

日伊ことばの架け橋賞

Umberto VATTANI

Presidente della Fondazione Italia Giappone

ウンベルト・ヴァッターニ
伊日財団会長



“Tokyo–Roma: parole in transito” è un riconoscimento unico nel suo genere. Istituito nel 2022, per la prima volta insieme all'autore di un romanzo viene premiato anche il suo traduttore.

Ma perché un Premio da assegnare a traduttori e traduttrici dal giapponese all'italiano, così come agli autori e autrici di cui si occupano? La *Fondazione Italia Giappone* da tempo considera con attenzione quanto sia rilevante e fondamentale lavorare alla traduzione di un romanzo. Proprio i traduttori e le traduttrici ci permettono il meraviglioso viaggio dentro l'universo contenuto in un libro, interpretando al meglio accadimenti, sentimenti, personaggi e atmosfere nate dalla creatività giapponese, che ci arrivano grazie ad una professione che sa come “interpretare”, “trasferire” e infine “condurre” da una lingua ad un'altra.

Il Premio ha ricevuto l'entusiastico appoggio del Ministero degli Affari Esteri, del Ministero della Cultura, dell'Ambasciata d'Italia in Giappone, dell'Ambasciata del Giappone in Italia e del *Centro per il Libro e la Lettura* e alla sua realizzazione collaborano le Case Editrici Italiane che pubblicano letteratura giapponese. La Giuria del Premio è composta da Accademici e esperti di entrambi i Paesi.

日伊ことばの架け橋は他に例を見ない賞と言えるでしょう。2022年に新設されたこの賞は、作家とその翻訳者に授与されます。

作家と同じようにその作品を日本語からイタリア語に翻訳する方たちにも捧げられる賞が何故設けられたのでしょうか。伊日財団は文芸作品の翻訳という重要で欠かせない作業に常に注目しておりました。翻訳者がいてこそ書物の中に繰り広げられる素晴らしい世界を読者も体験することが出来るのです。その世界でいったい何が起きているのか、主人公らの感情をより良く理解でき、日本人の創作から生まれた雰囲気や心から楽しむことができます。翻訳者は一つの言語を別の言語に「翻訳」し、「移し替え」、「手引き」をしてくれるのです。

チェントロ・ペル・イル・リーブロ・エ・ラ・レツトゥーラ、外務省、在日イタリア大使館、在伊日本大使館から強い支援を得た本賞は、日本文学を手掛けるイタリアの出版社の協力の下に実現されたものです。審査委員会は両国の学識者や専門家から構成されています。

Con il Patrocinio



Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale



Ambasciata d'Italia
Tokyo



AMBASCIATA DEL
GIAPPONE



CENTRO
PER IL LIBRO
E LA LETTURA



PARCO DEI PRINCIPI
GRAND HOTEL & SPA - ROMA

ALCANTARA



Maria TRIPODI

Sottosegretario di Stato Ministero degli Affari Esteri

マリア・トリポディ
外務省政務次官

“È per me un grande onore essere stata scelta quale Madrina del Premio “Tokyo-Roma: parole in transito”, giunto quest’anno alla sua seconda edizione. Il Premio, unico nel suo genere, è testimonianza dello straordinario impegno della Fondazione Italia Giappone per il rafforzamento delle relazioni tra i due Paesi, geograficamente distanti ma uniti dall’essere eredi e continuatori di patrimoni culturali con pochi paragoni al mondo. Questa iniziativa celebra in particolare la figura delle traduttrici e dei traduttori, che, tramite il minuzioso e delicato lavoro di interpretazione, alla base di ogni attività di traduzione, ci guidano parola per parola nella lettura di un’opera straniera, facendocene cogliere le sfumature e scoprire gli intrecci. Nel fare ciò le traduttrici e i traduttori, introducendoci nelle sinuosità di una cultura straniera, agiscono come ponte fra civiltà e mediatori fra popoli, favorendone il dialogo e la conoscenza reciproca.

In particolare, Gianluca Coci, i cui meriti nel campo della traduzione del giapponese possono essere definiti storici, rende con pertinenza e precisione la forza di novità con cui l’opera premiata quest’anno, *Nel paese delle donne selvagge* di Matsuda Aoko, investe e illumina di nuova luce la grande tradizione giapponese del racconto fantastico e di fantasmi.

Il mio auspicio è che, sulla base del prezioso contributo che la traduzione assicura, questo Premio, così innovativo, possa rinsaldare ulteriormente la storica amicizia tra l’Italia e il Giappone.

今年第2回を迎える「日伊ことばの架け橋」賞のゴッドマザーに選ばれ本当に光栄です。この類まれなる賞は、地理的には遠方にありながら優れた文化遺産を引き継ぐという共通点に結ばれる二国間の関係強化を促進してきた伊日財団の努力の賜物です。本賞は外国の言語をイタリア語に翻訳することで文学作品の真髄を伝える翻訳者を賞する特別なイニシアチブです。翻訳者は文学作品の微妙なニュアンスや入り組んだストーリーを理解することに手を貸してくれます。外国文化の秘境に我々を導き、文明の架け橋、仲介役を果たす翻訳者は対話や相互認識を促してくれるのです。

特にジャンルーカ・コーチは日本文学翻訳の世界で多くの功績を挙げています。彼は今年の受賞作品「おばちゃんたちのいるところ」(松田青子作)が描き出す日本伝統文化の中でも一風変わった妖怪の世界、言ってみれば日本の偉大な伝統に新しい視点を当てた作品を忠実、正確に伝えてくれました。

翻訳者の貴重な貢献、そして彼らを頌するこの革新的な賞をきっかけとして、両国文化の交流がより強化され、日本とイタリアの長年にわたる友好関係が更に深まることをお祈りいたします。

Gianluigi BENEDETTI
Ambasciatore d'Italia in Giappone

ジャンルイジ・ベネデッティ
駐日イタリア大使



Accolgo con entusiasmo il rinnovato impegno della Fondazione Italia Giappone per la seconda edizione del “Premio Tokyo-Roma: parole in transito” dopo il successo dello scorso anno.

Il vero punto di forza di questo concorso è il riconoscimento dell'eccellenza delle traduzioni dal giapponese all'italiano e del loro contributo significativo alla diffusione e all'arricchimento della cultura giapponese in Italia. Questo prestigioso premio offre al pubblico italiano un'opportunità straordinaria per esplorare il Giappone contemporaneo attraverso le opere di autori e traduttori di eccezionale talento.

Auspicio vivamente che i romanzi selezionati possano servire come punto di partenza per un affascinante viaggio alla scoperta dei legami profondi e delle similitudini tra la cultura italiana e quella giapponese.

Satoshi SUZUKI
Ambasciatore del Giappone in Italia

鈴木 哲
イタリア共和国特命全権大使



Sono estremamente lieto che il Premio “Tokyo-Roma: parole in transito”, istituito lo scorso anno dalla *Fondazione Italia Giappone*, sia giunto alla seconda edizione. Le traduzioni sono indispensabili affinché i romanzi giapponesi siano letti da un vasto pubblico in Italia. Sono sicuro che siano molte le persone che hanno cominciato a nutrire interesse per il mio Paese o lo abbiano scoperto per la prima volta attraverso libri che illustravano svariati aspetti del Giappone contemporaneo. La diffusione dei testi nipponici in Italia contribuisce inoltre all'approfondimento della comprensione reciproca e all'interscambio fra i due Paesi. Giappone e Italia non solo sono completamente differenti linguisticamente, ma sono anche diversi per storia, cultura e stile di vita. Arduo è il compito di adattare il testo originale pur tenendo conto di queste differenze, ma il Premio “Tokyo-Roma: parole in transito”, che riconosce gli sforzi dei traduttori, darà sicuramente coraggio a quanti vogliono cimentarsi d'ora in avanti nella traduzione. Auspicio di cuore che anche in futuro numerosi romanzi giapponesi continuino ad essere pubblicati e conosciuti in Italia.

昨年の成功に続き第2回「日伊ことばの架け橋賞」授賞式を催される伊日財団の多大なご尽力に感謝いたします。本賞の真価は文学作品を日本語からイタリア語へ翻訳し、イタリアでの日本文化普及、浸透に努められた功績を顕彰することにあります。この貴重な賞は、優れた才能を誇る作家、翻訳家の作品を介してイタリア市民が現代日本を探究する貴重なきっかけとなるでしょう。今回選出される文学作品を始めとしてイタリアと日本の文化の深いつながりや類似点を発見する魅力的な旅の第一歩が踏み出されることを心より望んでおります。

昨年伊日財団が創設した「日伊ことばの架け橋賞」が、二年目を迎えることを大変嬉しく思います。日本の小説がイタリアで多くの方々に読まれるためには、イタリア語への翻訳が欠かせません。現代日本の様々な側面を伝える小説によって、我が国に対して興味を持つ人や新しい発見をする人がいることでしょう。日本の書物がイタリアで普及することは、両国間の一層の相互理解や交流にもつながります。日本とイタリアは、そもそも全く異なる言葉を使っているだけでなく、歴史や文化、生活習慣など多くの相違点があります。そうした違いを念頭に置きつつ、原作にふさわしいイタリア語に訳すためには翻訳者の力量が問われますが、その努力を称える「日伊ことばの架け橋賞」は、これから翻訳に取り組みたいと思っている人々にも勇気を与えることでしょう。今後も多くの日本の小説がイタリアで出版され、親しまれることを心から期待しています。

PREMIO “TOKYO-ROMA: PAROLE IN TRANSITO”, UN QUADRO DEL PANORAMA LETTERARIO GIAPPONESE CONTEMPORANEO

SILVANA DE MAIO

DIRETTRICE DELL'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI TOKYO, PROFESSORESSA DI LINGUA E CULTURA DEL GIAPPONE ALL'UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE

「日伊ことばの架け橋賞」、近代日本文学を眺望
シルバーナ・デ・マイオ
在東京イタリア文化会館館長、ナポリ東洋大学日本語、日本文化教授

Le tre opere finaliste del Premio “Tokyo-Roma: parole in transito” per i libri pubblicati nel 2022 sono risultate: “Nel paese delle donne selvagge” di Matsuda Aoko (Trad. di Gianluca Coci, E/O); “Il mistero della stanza blu” di Onda Riku (Trad. di Bruno Forzan, Mondadori) e “Uova” di Tsuji Hitonari (Trad. di Asuka Ozumi, Rizzoli). Se “Uova” e “Il mistero della stanza blu” rispettano l’impianto del romanzo classico, “Nel paese delle donne selvagge” si distingue per la peculiare struttura di racconti apparentemente indipendenti l’uno dall’altro, ma che nascondono tra le righe un filo conduttore. Le tre opere affrontano i temi più disparati, che spaziano dalla ricostruzione di una dimensione familiare laddove prima regnava un senso di perdita, come accade in “Uova”; all’ossessione per una stanza blu con dei fiori bianchi in cui si è consumata una festa conclusasi in un bagno di sangue, nel caso de “La stanza blu”; per finire con una serie di racconti della tradizione popolare giapponese riadattati in chiave contemporanea con tocchi di magistrale abilità, ne “Il paese delle donne selvagge”. Le tre opere, al di là degli argomenti così apparentemente lontani, contribuiscono a delineare il ritratto di una nazione in cui i rapporti umani sono sempre meno vincolati ai legami di sangue e si prospettano nuove elaborazioni del concetto di famiglia; la rabbia delle donne passa attraverso rivendicazioni femministe, sfociando di volta in volta in satira sociale ed elementi sovranaturali; fino allo svelamento delle ipocrisie e le contraddizioni di una società che viene colta in flagrante nei suoi meccanismi più ossessivi e vischiosi. Le opere selezionate sono dunque da considerarsi una panoramica eloquente del paesaggio sociale di un Giappone ancora una volta in trasformazione.

「日伊ことばの架け橋賞」最終候補作品三点(2022年出版)は: 松田青子の「おばちゃんたちのいるところ」(ジャンルルーカ・コチ訳、E/O社出版)、恩田陸の「ユージニア」(ブルーノ・フォルザン訳、モンダドーリ社出版)、辻仁成の「エッグマン」(小澄明日香訳、リッツォーリ社出版)であった。エッグマン、ユージニアが小説の伝統手法を踏襲する一方、おばちゃんたちのいるところはそれぞれ独立する短編からなる特殊な構成であるが、これらの作品の間には共通の要素が認められる。当然取り上げられるテーマは全く異なる。エッグマンでは喪失感にさいなまれる家族を中心に物語が展開し、ユージニアでは白い花で飾られた群青の間で執り行われる宴での大量殺人事件がきっかけとなる。そして日本の古典大衆文学のモチーフが巧みな手法で現代風によみがえるおばちゃんたちのいるところ。このように主題はそれぞれ異なるものの、血のつながりなどの絆がどんどん薄くなる人間関係が成立しつつある国を描写し、そこでは新たな家族の概念が浮かび上がってくる。女性の怨念がフェミニズムの主張と重なり、社会風刺や超自然的な要素により表現される。そして強迫観念に満ち硬直状態に陥る社会の偽善や矛盾を暴きだすのだ。選考作品は変化を遂げつつある日本社会の光景をまざまざと描き出していると言えるだろう。

LA GIURIA

審査委員会



Tetsuo AKANEGAKUBO

Giornalista, Direttore Generale dell'AGIS
(Associazione Giapponese per l'Istruzione scolastica)

茜ヶ久保徹郎

AGIS(日本人学校教育協会)会長、ジャーナリスト



Umberto VATTANI

Presidente della Giuria
Diplomatico
Presidente della Fondazione Italia Giappone

ウンベルト・ヴァッターニ

審査委員長
外交官
伊日財団会長



Luisa BIENATI

Professoressa
all'Università Ca' Foscari Venezia

ルイザ・ビエナーティ

ヴェネチア・カ・フォスカリ大学教授



Silvana DE MAIO

Direttrice
Istituto Italiano di Cultura di Tokyo

シルバーナ・デ・マイオ
在東京イタリア文化会館所長



Matilde MASTRANGELO

Professoressa
alla Sapienza Università di Roma

マティルデ・マストラングエロ
ローマ・ラ・サピエンツァ大学教授



Junichi OUE

Professore
all'Università di Napoli "L'Orientale"

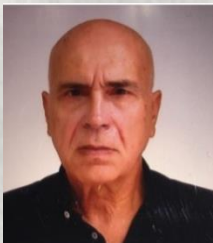
大上順一
ナポリ大学教授



Fabiola PALMERI

Giornalista
Scrittrice

ファビオラ・パルメーリ
作家、ジャーナリスト



Paolo PUDDINU

già Professore all'Università di Sassari
e Segretario Generale
dell'Associazione Italiana Studi Giapponesi

パオロ・プッディヌ
前サッサリ大学教授、日本研究協会幹事長



Ikuko SAGIYAMA

Professoressa
all'Università di Firenze

鷺山郁子
フィレンツェ大学教授



Enrico VANZINA

Regista
Scrittore e Giornalista

エンリコ・バンズイーナ
監督、作家、ジャーナリスト



Stefania VITI

Giornalista
Scrittrice

ステファニア・ビーティ
作家、ジャーナリスト

LA PAROLA AI GIURATI

審査員の言葉



Tetsuro AKANEGAKUBO

茜ヶ久保徹郎

Per più di 150 anni, i giapponesi hanno letto letteratura occidentale tradotta e sono arrivati a capire e a sentirsi a proprio agio con la vita e i pensieri delle persone di quei paesi. Anche io da studente leggevo romanzi di vari paesi e provavo un senso di ammirazione e familiarità con loro. Anche in Italia recentemente si è cominciato a tradurre e leggere romanzi giapponesi. La capacità dei traduttori di saper leggere senza problemi giapponese e italiano, che sono lingue completamente diverse, è meravigliosa. Spero che molti altri libri vengano tradotti e pubblicati in futuro.

日本人は150年以上前から翻訳された欧米の文学を読み、そうした国々の人たちの生活や考えを理解し身近に感じていました。私も学生時代には色々な国の小説を読み、憧れ、親近感を持ちました。イタリアでも最近になり日本の小説がイタリア語に訳され読まれるようになりました。日本語とイタリア語、まったく違った言葉を違和感なく読めるようにできる翻訳者の力は素晴らしいものです。この先も色々な本が訳され、出版されることを期待しています。

Luisa BIENATI

ルイザ・ビエナーティ



Il premio letterario della Fondazione Italia Giappone è una preziosa occasione di conoscenza e divulgazione delle opere della letteratura giapponese contemporanea e un riconoscimento non solo per i vincitori ma anche per i traduttori e le case editrici, che ne trarranno ispirazione per continuare a far conoscere la cultura giapponese in Italia.

伊日財団の文学賞は現代日本文学への親しみを広げる貴重なきっかけです。著作者のみならずその翻訳者にも授与され、更にはイタリアでより幅広く日本文学を普及させようと試みる出版社を後押しするものでもあります。



Silvana DE MAIO

シルバーナ・デ・マイオ

Non è sempre facile tradurre i pensieri in parole, soprattutto quando si lavora con una lingua di partenza, il giapponese, che in alcuni contesti conserva la peculiarità di lasciare solo intuire quanto non esplicitato. La novità del Premio "Tokyo-Roma: parole in transito" è proprio quella di valorizzare la capacità del traduttore di trasmettere al lettore i nuovi mondi che l'autore del romanzo ha esplorato.

考えを言葉に表すのは容易なことではありません。特にその出発点の言語が日本語のように思いを明記するのではなく空気を読むことを大切にするような文学ではより困難です。「日伊ことばの架け橋」賞は正に著作者が探索する新しい世界を読者に伝える翻訳者の能力を評価するものでしょう。

LA PAROLA AI GIURATI

審査員の言葉

Matilde MASTRANGELO

マティルデ・マストランジェロ

Se le espressioni della letteratura ci fanno viaggiare, quelle che volano da una lingua a un'altra ci emozionano ancora di più. La scelta fra i tanti magnifici romanzi presi in considerazione dal Premio "Tokyo-Roma: parole in transito" non è stata semplice, ma la selezione è solo la parte finale di un'operazione molto importante che ha fornito alla letteratura giapponese un'ulteriore vetrina in Italia, come è giusto che meriti.



Poter far parte della giuria del Premio "Tokyo-Roma: parole in transito" e rappresentare così in qualche modo la cultura del mio paese è motivo di grande orgoglio e soddisfazione per me. Ho potuto rileggere e allo stesso tempo scoprire di nuovo le opere, durante il processo di valutazione, degli autori che non avrei potuto approfondire da solo.

Fabiola PALMERI

ファビオラ・パルメーリ

Il Premio "Tokyo-Roma: Parole in Transito" continua il suo viaggio, insieme alle opere che dal Giappone raggiungono l'Italia. Il lavoro dei traduttori e delle traduttrici si rivela ogni anno più prezioso e intenso, per la gioia di chi legge. Senza di loro, sarebbe impossibile entrare in contatto con l'universo letterario nipponico, attraversare storie intriganti, affascinanti, coinvolgenti, rivelatrici. Anche in questo 2023 immergersi nei romanzi considerati è stato piacevole quanto impegnativo. Un carico che ci ha consentito di conoscere nuovi autori e autrici, e scoprire mondi dei quali hanno spalancato le porte. Scegliere i vincitori del Premio si è confermata una responsabilità. Ma, fare parte di una giuria animata da competente e brillante passione, è stato nuovamente un assoluto privilegio.



文学が我々に旅をさせてくれるとすると、ある言語から他言語へと飛び移ることはその感動をより高めてくれるのではないのでしょうか。「日伊ことばの架け橋」賞で検討された多くの作品から一点を選出するのは本当に困難でした。しかしその結果イタリアに新たな日本文学への道を示してくれる優れた作品が選ばれたと評価します。

Junichi OUE

大上 順一

「日伊ことばの架け橋」賞審査委員会の一員として自分の国の文化を代表できることは正に誇りの種であり満足感を与えてくれました。各作品を検討する際、何度も読み返すことで多分見出すことは無かったであろう新たな世界を発見することが出来ました。



「日伊ことばの架け橋」賞はイタリアに届けられる日本文学作品と共にその道程を辿り続けます。年々その重要性が極められる翻訳者の作業は読者に喜びを与えてくれるのです。翻訳者なくして日本文学の世界に触れることは出来ません。引き込まれ、巻き込まれそして謎を解き明かす物語を体験できるのは彼らのおかげです。今年2023年も審査対象に選ばれた文学作品にどっぷりとつかうことが出来たのは本当に楽しいことでした。新たな作家に出会い、彼らが門戸を開けてくれた世界を発見することができました。本賞受賞作品を選ぶには責任が伴います。しかし、見識あるそして情熱に満ちた審査委員会の一端を担うことが出来たのは私にとって真に名誉なことでした。

LA PAROLA AI GIURATI

審査員の言葉



Paolo PUDDINU

パオロ・プッディヌ

Essere chiamato a dare un mio giudizio sulle produzioni letterarie contemporanee del paese che amo profondamente tanto da considerarlo la mia seconda patria, mi ha riempito il cuore di gioia. Ho letto tutti gli oltre venti romanzi in gara e mi fa piacere che i lettori italiani, grazie alle ottime professionalità dei nostri traduttori, possano, leggendoli, conoscere diverse sfaccettature di questa meravigliosa cultura, lontano da luoghi comuni e stereotipi.

第二の祖国とも感じ、心から愛する国で生まれた現代文学への評価を行う委員会の一員として迎えられ、喜びで舞い上がるほどでした。審査対象となった20以上の作品に興味深く読み込みました。翻訳者らのプロフェッショナル性によりイタリアの読者もそれらの作品を楽しめると、本当に嬉しく思ったものです。

この素晴らしい文化の様々な側面が、陳腐な見方やステレオタイプを超えて読者に伝えられています。

Ikuko SAGIYAMA

鷺山郁子



Recentemente in Italia la traduzione delle opere letterarie giapponesi ha registrato un incremento quantitativo. In questa occasione ho potuto constatare anche l'innalzamento del livello qualitativo, grazie a una schiera di traduttori linguisticamente competenti e con una solida preparazione culturale.

近年イタリアで日本文学の翻訳作品は非常に増えていきます。そればかりでなく翻訳の質も非常に高まったと感じました。能力のあるそして文化的背景に裏付けされた翻訳者の功績です。

LA PAROLA AI GIURATI

審査員の言葉

Enrico VANZINA

エンリコ・バンズィーナ



Questo Premio è un ponte tra la letteratura giapponese contemporanea e i lettori italiani. La sua particolarità sta nel fatto che oltre al valore del romanzo viene premiata la traduzione. Un aspetto non banale. I libri arrivano tradotti. Riconoscere un valore alla traduzione è un gesto di grande intelligenza critica. E' un riconoscimento necessario a chi riflette sulle parole degli altri e ne veicola la bellezza.

本賞は現代日本文学とイタリアの読者の正に架け橋です。原作の質の高さのみならず、翻訳の質も評価されたのはこの賞の特徴でしょう。これは当たり前のことではありません。文学作品は翻訳されます。適切な批評があってこそ翻訳の価値が評価されます。他者の言葉を深く考察し、その美しさを伝えることのできる能力が認められたと言えるでしょう。



Stefania VITI

ステファニア・ビーティ

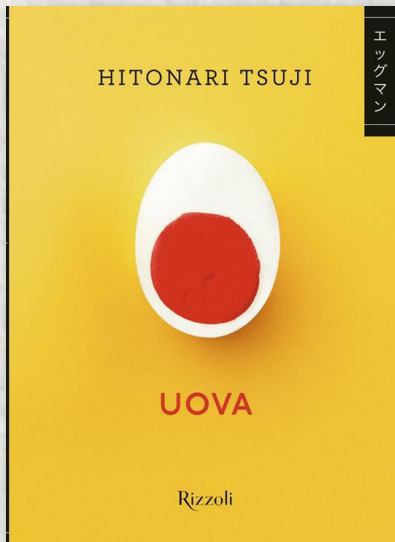
Per capire la cultura di un paese bisogna leggere i suoi autori. Oggi, grazie a un numero sempre maggiore di traduttori bravissimi e preparati, anche in Italia possiamo leggere un vasto numero di opere di letteratura contemporanea giapponese e anche classica. Una possibilità che è mancata per troppo tempo, e che grazie agli editori e ai traduttori oggi è invece una realtà. Essere stata chiamata a far parte della giuria della prima edizione di questo premio letterario che sottolinea la diffusione della letteratura giapponese in Italia è per me fonte di grande orgoglio e grande stimolo.

文化を理解するにはその文学を読む必要があります。優れた能力を持ち、研究を怠らない翻訳者らのおかげでイタリアでも日本の現代文学を幅広く読むことが出来るようになりました。これまで欠けていたものでもあります。それが今出版社そして翻訳者らのおかげで実際に手に取ることが出来るようになりました。

本賞第1回審査委員会の一員として参加できることは、イタリアで日本文学がいかに普及してきたのかを強調することです。私自身にとっては誇りでもあり、更なる刺激につながります。

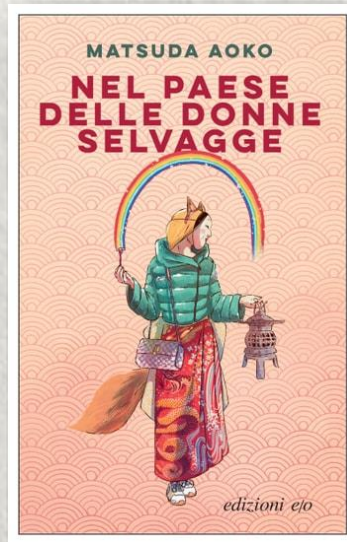
SECONDA EDIZIONE 2023 SELEZIONE

第2回日伊ことばの架け橋賞（2023年） 候補作品



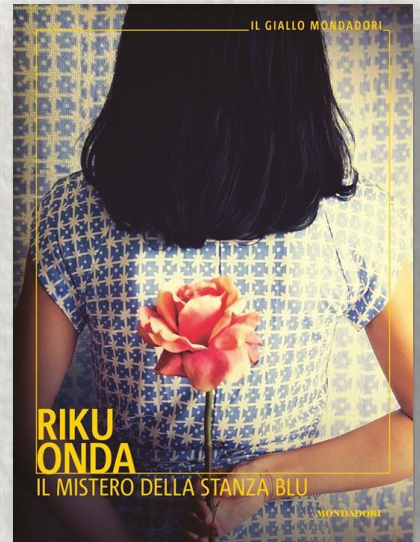
UOVA

Hitonari TSUJI
Traduzione Asuka OZUMI
Rizzoli Editore (2022)



NEL PAESE DELLE DONNE SELVAGGE

Aoko MATSUDA
Traduzione Gianluca COCI
Edizioni e/o (2022)



IL MISTERO DELLA STANZA BLU

Riku ONDA
Traduzione Bruno FORZAN
Mondadori Editore (2022)

「エッグマン」
辻 仁成
翻訳者：小澄明日香
リットナー社出版（2022年）

「おばちゃんたちのいるところ」
松田青子
翻訳者：ジャンルーカ・コーチ
E/O社出版（2022年）

「ユージニア」
恩田陸
翻訳者：ブルーノ・フォルザン
モンダドーリ社出版（2022年）

SECONDA EDIZIONE 2023 VINCITORE

第2回(2023年)の受賞者

Quest'anno il premio è assegnato a

MATSUDA Aoko
per
**NEL PAESE
DELLE DONNE SELVAGGE**
Edizioni e/o
e
Gianluca COCI
per la traduzione

今年の受賞者:

松田青子
「おばちゃんたちのいるところ」
E/O社出版
ジャンルーカ・コーチ
翻訳

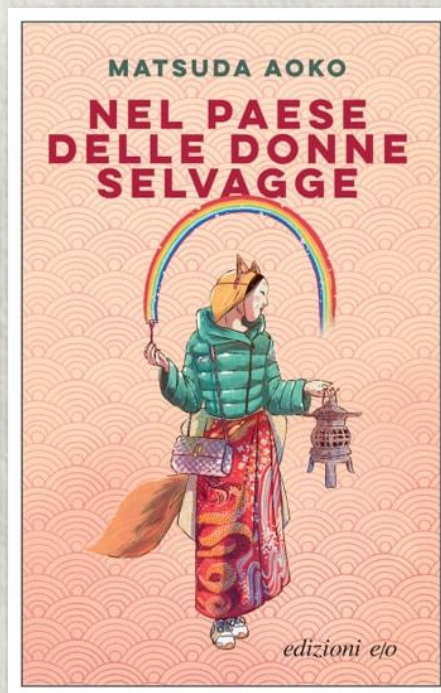
CERIMONIA DI PREMIAZIONE
Giovedì 7 dicembre 2023
ROMA, CENTRO CONGRESSI LA NUVOVA

授賞式
2023年12月7日(土)
ローマ、展示・イベント会場ヌーボラ



Aoko MATSUDA

松田青子



Gianluca COCI

ジャンルーカ・コーチ

MOTIVAZIONE

理由

“Nel paese delle donne selvagge” di Matsuda Aoko tradotto da Gianluca Coci e edito da e/o è una lettura intrigante, ricca di stile e metafore, che parla di contemporaneità reinventando i tradizionali racconti del folklore e della letteratura classica giapponese sulle *donne fantasma*. Un'idea ambiziosa perfettamente riuscita anche dal punto di vista stilistico, grazie all'intreccio di diverse tracce narrative e tonalità. Sono racconti autonomi ma collegati tra loro dalla ironica e al tempo stesso severa critica ad aspetti della società post moderna, in larga parte comuni a Italia e Giappone. La società patriarcale, le derive del capitalismo, gli stereotipi di genere, le discriminazioni sul piano professionale che le donne ancora oggi subiscono in entrambi i paesi, fanno da sfondo alle vicende di personaggi (particolarissimi) che si confrontano con i limiti imposti dalla società contemporanea, ancorata a una lunghissima tradizione di privilegi maschili.

Matsuda Aoko nei suoi brillanti racconti getta una luce nuova e invidiabile sulle sue protagoniste, sia che siano fantasmi, *Yōkai* (vasto insieme di creature dotate di poteri), o donne che con loro entrano in contatto, avendo così un rapporto diretto con l'aldilà, o ancora signore con talenti speciali (spesso delle ossessioni) che vengono contattate già in vita per una futura e certa posizione da fantasma. Alcune di loro potranno infatti entrare in un'azienda dove lavora solo chi è in possesso di abilità speciali e in cui si produce “l'incenso del ritorno delle anime”. Il responsabile della ditta è il signor Tei, capace di interagire con questo mondo così come con l'altro, un personaggio alla continua ricerca di persone dotate della passione necessaria per diventare fantasmi, il cui numero continua a diminuire di anno in anno. Al contrario di quanto si possa pensare infatti, non tutti sono capaci di assumere la forma spettrale dopo la morte. Questa strana azienda è il posto in cui donne “arrabbiate” e “selvagge” decidono da sé la propria direzione e prendono il controllo della loro esistenza, trasformandosi – da vive o da morte poco importa – da oggetti del desiderio a soggetti desideranti.

Pregio della scrittura di Matsuda Aoko è l'essere riuscita ad unire cultura pop e istanze femministe, traendo spunto dal folto patrimonio delle “storie di fantasmi”, privato della secolare narrazione misogina.

Un genere particolarmente amato nei mesi estivi, quando si ritiene che i racconti che danno i brividi, aiutino a contrastare il caldo torrido e umido delle estati giapponesi.

Lo stile e il tono dei racconti varia dal commovente al comico, al contemplativo, grazie a sensazioni e impressioni trasposte impeccabilmente da Gianluca Coci in italiano. La versione italiana del romanzo lascia intatta l'atmosfera tipica dei racconti giapponesi di fantasmi, degli antichi drammi kabuki e degli aneddoti popolari animati da creature spaventose che l'autrice ha rivisitato, consentendo al lettore di immergersi completamente nel racconto e di coglierne le suggestioni.

La speciale alchimia del romanzo, racchiusa tanto nella versione giapponese quanto in quella italiana, regala un'esperienza di lettura indimenticabile, trascinando il lettore e invitandolo a una nuova visione del mondo.

ジャンルーカ・コーチ訳、e/oから出版された松田青子の「おばちゃんたちのいるところ」は隠喩をはじめ豊かな表現に満ちた語り口が魅力です。民話や日本古来の語りを再現した現代物語の主人公は女妖怪たち。様々な題材を異なる口調で取り上げる文体も含めた野心的取り組みが功を奏した作品と言えるでしょう。それぞれ独立した短編でありながら、皮肉に満ち、ポストモダン社会への厳しい批判の目がそれらを繋いでいます。そこに描き出される社会像はイタリアでも日本でも共通しているでしょう。男性中心、資本主義、性別に対する固定観念、職業上の差別など、両社会で未だに女性が直面する問題に主人公ら（極めて特殊な）が直面し、まだまだ男性が優先される伝統から抜けきれない現代社会が呈する困難に立ち向かいます。

松田青子は主人公らに新たなそしうらやましいような光を当てました。妖怪（特殊な能力を持つ）、そして彼女らと接触しあの世界のつながりを持つ女性や特別な才能に恵まれ生身ながら妖怪から未来の様子について教えるを受ける女性（多くの場合強迫観念に駆られている）などが登場します。例えば特殊な能力を持つ者だけが働く、「魂を呼び戻す線香」を製造したり、子育てで幽霊によるベビーシッターを派遣したりなど、さまざまなサービスを提供する会社に勤める女性たち。会社責任者の汀さんはこの世ともあの世とも関わる能力を持ち、妖怪になれる女性をハンティングします。妖怪の数は年々減少しているからです。死後誰もが妖怪になれるわけではありません。この会社は「怨念」を持つ「パワフル」な女性たちが自らの方針を決め存在を制御する不思議な場所です。そこでは女性たちが、生きているのか死んでしまったかには関わらず、望まれる存在から望む存在へと変わっていくのです。松田青子の本作品はポップ・カルチャーとフェミニズムとを一体化させました。「妖怪物語」のモチーフを手掛かりにしつつ、古来の女性蔑視を排除したので

。妖怪ものは特に夏場に愛されます。寒気を感じさせることから日本の真夏の暑気払いに役立つとされていたためです。

感動を呼び起こすものからコミカルな表現、瞑想的なものなど本作品が特徴とする多様な語り口はジャンルーカ・コーチによりの確に伝えられています。こうしてイタリア語版でも日本特有の妖怪物語や歌舞伎、おどろおどろしい登場人物に満ちた民間戯曲など作者が再現した世界の雰囲気があるまま残され、読者は正に原作を読んでいるかのように感じる事が出来るでしょう。

文学作品の特殊な錬金術、それは日本語の原作にもイタリア語翻訳版にも見出され、いつまでも心に残る読書体験を約束し、新たな世界に読者を導いてくれるでしょう。

BIOGRAFIE

略歴

Matsuda Aoko è una scrittrice e traduttrice. Nel 2013, il suo esordio *Sutakkingu kanō* (“Impilabile”) è stato candidato al Premio Mishima Yukio e al Premio Noma per scrittori esordienti. Nel 2019 il racconto *Onna ga shinu* (“La donna muore”), pubblicato online su Granta, è arrivato finalista allo Shirley Jackson Award. Nel 2021 la raccolta di racconti “Nel paese delle donne selvagge” è stata selezionata per il Ray Bradbury Prize promosso dal Los Angeles Times e ha vinto, nello stesso anno, il Firecracker Award per la categoria fiction.

Ha tradotto in giapponese opere di Karen Russell, Amelia Gray e Carmen Maria Machado.

Gianluca COCI

ジャンルーカ・コーチ

Gianluca Coci è professore ordinario di lingua e letteratura giapponese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università di Torino. Esperto di letteratura moderna e contemporanea, ha pubblicato diversi saggi brevi e monografie. È il traduttore italiano delle opere del Premio Nobel Ōe Kenzaburō e di numerosi altri autori tra i quali Tanizaki Jun'ichirō, Abe Kōbō, Inoue Yasushi, Kirino Natsuo, Murakami Ryū, Takahashi Gen'ichirō, Furukawa Hideo, Abe Kazushige, Kawakami Mieko, Murata Sayaka. Ha vinto nel 2009 il Premio Mario e Guglielmo Scalise per la traduzione letteraria dal giapponese; nel 2020 il premio Appiani per la traduzione letteraria; nel 2022 il Premio Nazionale per la Traduzione.

Aoko MATSUDA

松田青子

松田青子: 作家、翻訳家。2013年「スタッキング可能」が三島由紀夫賞候補、野間文芸新人賞候補となる。2019年「女が死ぬ」(グラタよりオンライン出版)がシャーリー・ジャクソン賞候補。2021年「おばちゃんたちのいるところ」がロサンジェルスタイムズ主催レイ・ブラッドベリ賞最終候補。同年ファイアークラッカー賞(フィクション部門)、世界幻想文学大賞(短編集部門)を受賞。

カレン・ラッセル、アメリカ・グレイ、カルメン・マリア・マチャドの作品日本語翻訳。

ジャンルーカ・コーチ: トリノ大学外国語・文学、近代文化学部日本語・日本文学教授。近現代文学専門。エッセイ、モノグラフ出版。ノーベル文学賞受賞作家大江健三郎ほか、谷崎潤一郎、阿部公房、井上靖、桐野夏生、村上龍、高橋源一郎、古川日出男、阿部和重、川上未映、村田紗耶香などの作品翻訳。2009年日本語からの翻訳作品でマリオ・グリエルモ＝スカリーゼ賞受賞。2020年文学作品翻訳でアッピアーニ賞受賞。2022年全国翻訳賞受賞。

La Fondazione Italia Giappone, istituzione pubblico-privata, è nata nel 1999 per iniziativa dell'allora segretario generale del Ministero degli Affari Esteri, Amb. Umberto Vattani, oggi Presidente della Fondazione.

La missione della Fondazione è di sviluppare e approfondire le relazioni tra Italia e Giappone in ogni settore: politico, culturale, economico, tecnologico e scientifico.

Fanno parte della Fondazione, oltre al Ministero degli Affari Esteri, i Ministeri della Cultura, delle Imprese e Made in Italy, dell'Agricoltura, Sovranità alimentare e Foreste, numerose Aziende Private ed Istituti Bancari di entrambi i Paesi.

La Fondazione è Socio Fondatore dell'Italy Japan Business Group, organismo che riunisce con cadenza annuale le comunità imprenditoriali italiana e giapponese per promuovere una maggiore cooperazione tra i due Paesi.

Grazie alla sua ampia formula, la Fondazione rappresenta in modo armonico e snello l'intero Sistema Italia e promuove rapporti con la controparte giapponese, sia attraverso le Istituzioni pubbliche, sia con le Aziende private.

Nel 2001-2002 la Fondazione ha organizzato l'"Anno dell'Italia in Giappone", la più grande iniziativa di promozione del nostro Paese mai realizzata all'estero: in più di 100 città giapponesi si sono svolte oltre 800 manifestazioni nei campi dell'arte, della tecnologia, dei prodotti e della cultura, rappresentando in maniera efficace la creatività italiana.

Sulla scia del successo di Italia in Giappone, la Fondazione ha proseguito nell'attività di valorizzazione del sistema Italia, collaborando all'organizzazione di numerose rassegne e alla realizzazione del Padiglione Italia all'Expo 2005 di Aichi, tra i più visitati, portando due importanti opere d'arte: il Satiro danzante e il grande cavallo di Mimmo Paladino.

La Fondazione collabora intensamente con le Regioni italiane, con Confindustria, ICE e Invitalia al fine di stimolare la collaborazione tra imprese italiane e giapponesi. Nel 2012 organizzò il viaggio in Italia delle aziende farmaceutiche del distretto di Toyama per favorire accordi con l'imprenditoria italiana in questo settore, che è uno dei più importanti del nostro Paese. Nel corso degli anni la stessa azione è stata intrapresa con l'Agenzia Spaziale Italiana, incoraggiando l'intensificazione dei rapporti tra l'ASI e l'omologa Agenzia nipponica.

伊日財団は半官半民のNPO組織として1999年、イタリア外務省事務次官の提案により設立されました。当時の事務次官は今伊日財団会長を務めています。

財団の目的は政治、文化、経済、技術、科学など多岐にわたる分野でイタリアと日本との関係を深めることにあります。

財団は外務省、文化省、企業およびメード・イン・イタリア省、農業・食糧主権・森林省他、両国の多くの民間企業や銀行組織から構成されています。

財団はまた伊日ビジネスグループ(IJBG)設立を担いました。イタリアと日本の企業界を集結するIJBGは、両国管轄省の支援を得、二国間の産業協力を促進することを目的として毎年会合を設けます。

財団はまともによく合理的にイタリアの制度を代表していると言えるでしょう。又両国の公的機関や民間企業を介して日本とのつながりを促進しています。

2001年から2002年にかけて財団は「日本に於けるイタリア年」を開催しました。これはイタリアを海外で宣伝する最も重要なイベントと言えるでしょう。100か所以上の日本の都市で芸術、技術、製品、文化、イタリア製品に関わる800件以上のイベントが行われました。イタリアの想像力を効果的に紹介できたのではないのでしょうか。

「日本に於けるイタリア年」の成功を受け、愛知万博イタリア館設置に伴う多くの宣伝活動などを推進してきました。愛知万博で最も多くの訪問者を迎えたイタリア館での重要な芸術作品「踊るサテュロス」やミンモ・パラディーノ(馬)展示は財団の努力の成果とも言えるでしょう。

財団は更にイタリアの各州、産業連盟、ICEそしてInvitaliaと密な連携をとり、イタリアと日本の企業間協力を促進しています。2012年には富山県の医薬品会社からのイタリア訪問を企画し、同分野でイタリア企業との合意締結を後押ししました。医薬品分野はイタリアの最も重要な産業の一つです。同様の企画を介してイタリア宇宙局ASIと日本の宇宙航空研究開発機構との関係強化も進められました。

伊日財団

Compito della Fondazione è anche di confrontare - attraverso seminari e convegni - le attività produttive e le vicende sociali nei due Paesi. Dopo il terribile tsunami del Tohoku del 2011 si svolse al Parlamento italiano un convegno intitolato "Lezioni di un disastro" nel quale furono discussi tutti i sistemi per limitare i danni di eventi sismici estremi: come il Giappone, l'Italia è un paese altamente sismico. Un altro problema comune è l'invecchiamento delle due popolazioni: per questo la Fondazione organizzò all'Accademia dei Lincei un convegno - in collaborazione con l'azienda nipponica Takeda - sulla necessità di prolungare la vita e allontanare la vecchiaia.

Recentemente si è aperto un altro interessante campo di confronto: quello tra i sistemi giuridici italiano e nipponico. All'Avvocatura Generale dello Stato, a Cà Foscari di Venezia, all'Università di Milano Bicocca e all'Istituto Orientale di Napoli è stato presentato il libro del professore Giuliano Lemme, che ha svolto - insieme con giuristi italiani e giapponesi - un'approfondita analisi comparativa sui due ordinamenti.

Nel febbraio del 2019 è entrato in vigore il trattato EPA sull'abolizione progressiva delle tariffe doganali tra Europa e Giappone. La Fondazione ha allora intrapreso, in collaborazione con le Regioni, una serie di presentazioni alle aziende del territorio, illustrando la portata di questo fondamentale accordo e i modi per avvalersi delle opportunità che esso offre.

Nel periodo doloroso della pandemia del Covid l'attività della Fondazione non si è mai interrotta, introducendo spesso, con la formula del webinar, incontri sui più vari argomenti: da quelli politici a quelli economici, da quelli culturali a quelli più insoliti.

Nel 2019 la Fondazione ha organizzato un'iniziativa senza precedenti, "La Settimana del Giappone a Venezia", in coincidenza con la riunione dell'Italy Japan Business Group. Tutte queste multiformi attività di comunicazione, di divulgazione e di promozione hanno fatto sì che la Fondazione sia anche coinvolta nella preparazione del Padiglione Italia all'Expo di Osaka 2025.

Sono tre i prestigiosi riconoscimenti istituiti nel corso degli anni. Il "Premio della Fondazione Italia Giappone" viene conferito a personalità illustri che si siano distinte nel promuovere e rafforzare le relazioni politiche, economiche o culturali. Il secondo è il "Premio Agnelli" per il giornalismo. Il terzo, di più recente istituzione, è "Tokyo-Roma Parole in Transito" che viene assegnato con l'originale formula di un riconoscimento non solo all'autore del libro giapponese pubblicato in italiano, ma anche al traduttore dell'opera. Si dice spesso che i traduttori siano traditori. La Fondazione li ritiene invece di fondamentale aiuto per leggere opere altrimenti inaccessibili.

生産活動や社会的事象に関するセミナーや会議を介して両国間の対話を促進することも財団の役割の一つです。2011年に発生した東日本の津波を受け、イタリア国会で「災害からの教訓」と題するイベントを開催し、大地震からの防災システムに関して取り上げました。イタリアは日本と同じ地震国なのです。もう一つ両国共通の社会問題は高齢化。財団は武田製薬の協力を得てリンチェイ国立アカデミーで会合を企画し、健康な長寿の必要性につき議論が行いました。

最近の興味深いイベントはイタリアと日本の司法制度比較でしょう。国事弁護院とベネチアのカ・フォスカリ大学、ミラノ・ビッコカ大学、ナポリ東洋大学の専門家が参加する中、ジュリアーノ・レツメ教授の著書紹介と共に、伊日司法専門家らによる両国制度の詳しい分析がなされました。

2019年2月には欧州と日本の間で徐々に関税障壁を撤廃する経済連携協定が施行されました。それを機に、財団では各州との協力の下、管轄域の企業向けに協定説明会を開催し、その重要性と共に協定から利益を受けられる手段について取り上げました。

新型コロナの厳しい状況下でも財団の活動はウェビナーの形式も取りつつ滞りなく進められました。政治経済、文化のみならず一風変わったテーマも取り上げられたことを付け加えます。

2019年財団は「ベネチアに於ける日本週」という前代未聞のイベントを開催しました。伊日ビジネスグループの開催を切っ掛けとしたものです。これらマルチ形式のコミュニケーション、情報提供、プロモーション活動があったからこそ財団は2025年大阪で開催される万博イタリア館の準備活動にも参加の機会を得たのです。

これまで財団では重要な表彰の場を設けています。「伊日財団賞」は政治、経済、文化活動で両国関係強化に貢献された方々に贈られます。そして両国のジャーナリストに対する「アニュエリ賞」。3番目には「日伊ことばの架け橋」賞、イタリアで出版された書籍の作者のみならず日本語からイタリア語への翻訳を手掛けた翻訳者にも贈られる賞です。翻訳者は反逆者などと言われることもありますが、翻訳者がいなければ作品を読むことすらできません。従って財団は、翻訳者を極めて貴重な存在であると認識しています。

IL CENTRO PER IL LIBRO E LA LETTURA

チェントロ・ペル・イル・リーブロ・エ・ペル・ラ・レットウーラ
(本と読書センター/CEPELL)



Il Centro per il libro e la lettura è un Istituto autonomo del Ministero della Cultura che afferisce alla Direzione generale Biblioteche e diritto d'autore. Promuove politiche di diffusione del libro, della cultura e degli autori italiani e realizza, insieme a editori, librai, bibliotecari, operatori culturali, iniziative formative e campagne informative e di sensibilizzazione.

Le sue attività sono riconducibili ai seguenti filoni:

- Ideare, avviare e coordinare progetti insieme a enti locali, biblioteche pubbliche, scuole, associazioni culturali e professionali, anche attraverso i bandi del Piano nazionale d'azione per la promozione della lettura (l. 15/2020).
- Attribuire valore sociale alla lettura attraverso le campagne nazionali di promozione della lettura **"Il Maggio dei libri"** e **"Libriamoci. Giornate di lettura nelle scuole"**.
- Promuovere la diffusione della lettura a partire dall'infanzia e dalla scuola attraverso i premi **"Premio nazionale per il libro e la lettura"**, **"Strega Ragazze e Ragazzi"**, **"Quando i ragazzi ci insegnano"**, **"Cercatori di poesia nascosta"**, **"eBook Tuber Prize"**, **"Leggiamoci"**.
- Consentire un approccio conoscitivo al mondo del libro e favorire le iniziative di formazione.
- Sostenere il mondo del libro in una prospettiva nazionale grazie alla rete di **"Città che legge"** anche attraverso i **Patti per la lettura** e il titolo di "capitale italiana del libro" previsti dalla legge sulla lettura (L. 15/2020).
- Partecipare a rassegne editoriali in Italia, supportando le principali fiere librerie nazionali (Torino e Roma).
- Sviluppare attività di ricerca ed elaborare pubblicazioni sul tema della lettura: i periodici **"Libri e riviste d'Italia"** e **"Effetti di lettura – Effects of Reading"**, e monografie di approfondimento, informazione e divulgazione su vari temi di interesse del settore.
- Offrire strumenti di consultazione on-line come banche dati e altre risorse web.
- Diffondere la conoscenza del libro e della cultura italiana all'estero, attraverso la partecipazione alle fiere internazionali, ma anche mediante la promozione di premi letterari e di traduzione, tra cui quello **italo-tedesco**, il finanziamento di borse e l'organizzazione di soggiorni per traduttori, la pubblicazione di uno specifico bando sulla traduzione.

チェントロ・ペル・イル・リーブロ・エ・ペル・ラ・レットウーラは文化省の図書・著作権総局の監督のもとにある独立機関として、本や読書文化の普及、イタリア人著作者のプロモーションを目的に出版社、書店、司書、文化活動関係者らの協力を得て教育やキャンペーン、啓もう活動などを行います。

主な活動は以下の通りです:

- 地方団体、公共図書館、学校、文化協会、専門家らとともに読書推進活動国家計画に基づく経済支援(法律第15/2020号)をも介して計画を立て、実行し、調整する。
- 「**"Il Maggio dei libri"** (本の5月)」 「**"Libriamoci. Giornate di lettura nelle scuole"** (本に親しむ。学校読書週間)」の読書促進全国キャンペーンを介して読書の社会的価値を高める。
- 様々な賞 (**Premio nazionale per il libro e la lettura** (本と読書全国賞)、**Strega Ragazze e Ragazzi** (少年少女のストレーガ賞)、**Quando i ragazzi ci insegnano** (子供たちが教えてくれる時)、**Cercatori di poesia nascosta** (隠れた詩を探す人)、**eBook Tuber Prize** (ブック・チューバー賞)、**Leggiamoci** (本を読もう)を設け幼年期から学校教育での読書を推進する。
- 本の世界を知ってもらうため教育的活動を進める。
- 「**Città che legge** (本を読む町)」ネットワークや「**Patti per la lettura** (読書協定)」そして読書関連法(法律第15/2020)で定める「本の首都」を介し、本の世界を全国に広める。
- イタリアの出版社が開催するブックフェアに参加。特に全国ブックフェア(トリノとローマで開催)を支援する。
- 読書をテーマとする研究を進め、関連書籍を出版する: 定期刊行物「**Libri e riviste d'Italia** (イタリアの書籍と雑誌)」、**"Effetti di lettura – Effects of Reading"** (読書の効果)」、興味深い関連テーマの検討、情報普及に努める研究論文。
- データバンクやサイト等、オンライン検索ツールを提供する。
- 国際見本市への参加や「**italo-tedesco** (イタリア・ドイツ)」などの文学賞、翻訳賞を介して外国にイタリアの書籍、文化を伝える。奨学金を設けて翻訳者の外国滞在を支援する。翻訳を促進するため経済支援を行う。



RINGRAZIAMENTI

謝意



Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale



MINISTERO
DELLA
CULTURA



Ambasciata d'Italia
Tokyo



AMBASCIATA DEL
GIAPPONE



CENTRO
PER IL LIBRO
E LA LETTURA



PARCO DEI PRINCIPI
GRAND HOTEL & SPA • ROMA

ALCANTARA